

БОГ ЯВИВСЯ НАМ. ЯВИМОСЯ І МИ ПЕРЕД НИМ

Бог – Господь і явився нам. Явилася нам Божя благодать, спасительна усім. Отець славно явився, посилаючи у світ Сина і звіщаючи Його своїм голосом. Великий Бог і Спас наш Ісус Христос славно з'явився добротою та любов'ю до людей, спасаючи нас не тому, що ми заслужили на це, але зі свого милосердя. Славно явився нам і Дух Святий, щедро вилитий на нас через Ісуса Христа, Спаса нашого.

Бог з'явився нам, але водночас очікуємо Його славної з'яви у другому приході у світ. Бог віродив нас купіллю Хрещення та відновленням Духа, а водночас маємо зрікатися нечестя та грішних бажань цього світу, жити тверезо, праведно і благочестиво в нинішньому віці. Бог уже дарував нам спасіння, але водночас маємо ще його досягнути через прийняття цього дару. Бог освятив нас, щоб ми були Його власні і ревні до добрих діл, а водночас поручає нам святість як завдання.

Колись Йоан протівився Господеві, щоб не хрестити Його, адже відчував і знав, що це Господь – Той, Хто дарує спасіння. Йоан запитував: *Мені самому треба хреститися в тебе, а ти приходиш до мене?* Сьогодні ж і нам слід було би сказати Христові: «Це нам слід прийти до Тебе, а Ти приходиш до нас?» Господь бо приходить до людини повсякчасно і шукає її лица, тоді як людина мала би повсякчасно шукати лица Господа.

Бог явився нам. Явімося і ми перед Ним.

Марія Ярема (<https://ukr-parafia-roma.it/uk/nascosto-115/1068-бог-явився-нам-явімося-і-ми-перед-ним.html>)

GOD HAS APPEARED TO US. LET US ALSO APPEAR BEFORE HIM

God is the Lord and has appeared to us. The grace of God, which brings salvation to all, has appeared to us. The Father gloriously revealed Himself by sending His Son into the world and proclaiming Him with His voice. Our great God and Savior Jesus Christ gloriously appeared in kindness and love for humanity, saving us not because of our merits, but out of His mercy. The Holy Spirit has also gloriously appeared, being abundantly poured out on us through Jesus Christ, our Savior.

God has appeared to us, yet we also await His glorious appearance at His second coming to the world. God has renewed us through the waters of Baptism and the renewal of the Spirit. At the same time, we are called to renounce ungodliness and worldly passions, to live soberly, righteously, and devoutly in this present age. God has already granted us salvation, but we must still attain it by accepting this gift. God has sanctified us to be His own people, zealous for good works, yet He entrusts us with holiness as an ongoing mission.

Long ago, John resisted the Lord, reluctant to baptize Him, for he knew and felt that this was the Lord – the One who grants salvation. John questioned, “I need to be baptized by You, and do You come to me?” Today, we too might say to Christ, “It is we who should come to You, yet You come to us?” For the Lord continually comes to humanity and seeks its face, while we should be continually seeking the face of the Lord.

God has appeared to us. Let us also appear before Him.

Mariya Yarema (<https://ukr-parafia-roma.it/uk/nascosto-115/1068-бог-явився-нам-явімося-і-ми-перед-ним.html>)

PARISH BULLETIN
SUNDAY BEFORE THEOPHANY

01/05/2025

ПАРАФІАЛЬНИЙ ВІСНИК
НЕДІЛЯ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!



CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

PARISH OF THE HOLY CROSS
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH
BASILIAN FATHERS

ПАРАФІЯ ЧЕСНОГО ХРЕСТА
УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА
ОТЦІ ВАСИЛІЯНИ

www.holycrossukrainian.org e-mail: hcukicc@yahoo.com

31-12 30th St. Astoria, NY 11106

Office phone: 718 932-4060

OFFICE HOURS: – Manday to Friday 11:00 am to 1:00 pm

Fr. Mario DACECHEN, OSBM ~ *Pastor*

917-842-2819

Fr. Cyril ISZEZUCK, OSBM ~ *Associate Pastor*

516-521-1077



January 2025 Божественні Літургії ~ Divine Liturgies ~ Request:

Sun. Jan. 05th **SUNDAY before THEOPHANY ~ НЕДІЛЯ перед БОГОЯВЛЕННЯМ**
 Theophany Vigil ~ Щедрий Вечір (1 Кор. 9,19-27 / Лк. 3,1-18)
 09:30 AM Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці
 10:00 AM **God's Blessings & good health for Mary Cintron on her B-day** Cintron Family
God's Blessings & good health for Maria on her B-day; Oleh, Iryna, Oleksandra,
Anna, Kateryna, Larysa, Luba, Teodozia Mariya Poliszczuk
 Божественна Літургія і Водосвяття / Divine Liturgy and Water Blessing / (УКР-EN)
 God Bless our **Parishioners** / Peace in **Ukraine** and in the **World**
Mon. Jan. 06th **THEOPHANY ~ БОГОЯВЛЕННЯ** (Тит 2,11-14; 3,4-7 / Мр. 3,13-17)
 10:00 AM Божественна Літургія і Водосвяття / Divine Liturgy, Water Blessing / (УКР-EN)
 06:00 PM Божественна Літургія / Divine Liturgy / (УКР-EN)
Tue. Jan. 07th Synaxis of John the Bapt. ~ Собор св. Івана Хрест. (Ді. 19,1-8 / Ів. 1,29-34)
 07:30 AM † **Michael Yarema (9th day) ~ pan** Yarema Family
Wed. Jan. 08th George, Dominica & Emilian, Ven. ~ Юрія, Домініки й Еміліяна, преп. (Єв. 5,11 – 6,8 / Лк. 21,5-7.10-11.20-24)
 07:30 AM Divine Liturgy
Thu. Jan. 09th Polyiuct, Mrt. ~ Полієвкта, мч. (Єв. 7,1-6 / Лк. 2,28-33)
 07:30 AM **Divine Liturgy**
Fri. Jan. 10th Gegore of Nissa, Bish. ~ Григорія Ніського, свят. (Єв. 7,18-25 / Лк. 21,37 – 22,8)
 07:30 AM †† **William, Olga & Julianna Pastuzyn** Phillis Pastuzyn
Sat. Jan. 11th After Theophany; Theodosius, Ven. ~ Після Богоявлення; Теодосія Вел., преп. (Еф. 6,10-17 / Мт. 4,1-11)
 09:00 AM †† **Roman & Lida, Stefan & Stefania Huda** O. & R. Huda
Sun. Jan. 12th **SUNDAY after THEOPHANY ~ НЕДІЛЯ після БОГОЯВЛЕННЯМ**
 Tatriana, Mrt. ~ Тетяни, мч. (Еф. 4,7-13/ Мт. 4,12-17)
 09:30 AM Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці
 10:00 AM God Bless our **Parishioners** / Peace in **Ukraine** and in the **World**

Порядок Служб Божих

Неділя: 10:00 ран.
 Субота: 9:00 ран. і 5:00 веч. (англомовна)
 Будні (Пон-Пт): 7:30 ран.
 Свята: 9:00 ран. і 6:00 веч.

Schedule of Divine Liturgies

Sunday: 10:00 am
 Saturday: 9:00 am & 5:00 pm (English)
 Weekdays (Mon-Fri): 7:30am
 Holy Days: 9:00 am & 6:00 pm

Mnohaya Lita and Happy January Birthdays to: Oksana Bajko, Mychaylo Boguslavskyy, Ivan Gyvel, Olga Kaniszczak, Luba Kostyba, Terezinka Kuzemka, Oksana Molody, Oleh Moskalchyn, Nadia Moskalchyn, Michael O'Hara, Roma O'Hara, Phyllis Pastuzyn, Roman Podolak, Anna Sierant, Michael Hryniuk, Stefan Stefanowski, Vera Urik, Orest Witiuk

WE SINCERELY THANK ALL THOSE WHO CONTRIBUTED TO THE RESTORATION OF GAS SERVICE REPAIRS: (Continuation)... Steve Pacura \$100. M/M Mykola Petrylak \$250., M/M Iwan Prin \$200., Mr. Nicholas Pacura \$3,000, M/M Michael & Luba Kostyba \$1,000.

ОГОЛОШЕННЯ ~ 5 Січня, 2025 року

- 1) Молитва на Вервиці – щонеділі о 9:30 год. Спільнота Матері в Молитві бере участь.
- 2) Плануємо заняття українських танців для дітей. За деталями просимо звертатися до канцелярії: 718-932-4060.
- 3) **Можна замовляти Служби Божі** на 2025 церковний рік. Пожертва – \$20.00, з панахидою - \$25.00.

ANNOUNCEMENTS ~ January 5th, 2025

- 1) Recitation of the Rosary – every Sunday at 9:30 AM
- 2) We are planning to have children's Ukrainian dancing classes. For further information please call the office: 718-932-4060.
- 3) **You may now request Divine Liturgies for 2025** in the church rectory – \$20.00 per Mass, with Panachyda – \$25.00

МОЛИТВА НА ЩЕДРИЙ ВЕЧІР

Всемогутній Боже, Отче наш небесний, дякуємо Тобі за невимовний дарунок благодаті, який Ти дав цілому людству в народженні Немовляти-Христа у Вифлеємі понад 2000 років тому. Його проголосив Твій ангел тієї святої ночі, котру нині ми пригадуємо.

Нехай незбагненна таємниця втілення Твого Єдинородженого Сина – Слова, що сталося Тілом, - зігріє наші серця та душі та наповнить їх втіхою та палким бажанням, подібно до пастухів у полі, поспішати до Його вифлеємських ясел і служити Йому. Амінь.

PRAYER FOR THEOPHANY VIGIL

Almighty God, our Heavenly Father, we thank You for the indescribable gift of grace that You gave to all humanity through the birth of the Christ Child in Bethlehem over 2,000 years ago. His birth was proclaimed by Your angel on that holy night, which we now recall.

May the incomprehensible mystery of the incarnation of Your Only Begotten Son – the Word made Flesh – warm our hearts and souls, filling them with comfort and a fervent desire, like the shepherds in the field, to hasten to His Bethlehem manger and serve Him. Amen.

ЗАОХОЧУЄМО ДО ЩОДЕННОЇ МОЛИТВИ НА ВЕРВИЦІ ЗА МИР У СВІТІ ТА УКРАЇНІ

WE ENCOURAGE DAILY PRAYER OF THE ROSARY FOR PEACE IN THE WORLD AND IN UKRAINE

Намірення Папської Світової Молитовної Мережі на 2025 рік. Січень - за право на освіту. Помолімося за мігрантів, біженців і постраждалих від війни, щоб завжди поважалося їхнє право на освіту, необхідну для побудови кращого світу. Папа нагадує нам «І ніколи не забуваймо, що той, хто приймає чужинця, той приймає Ісуса».

The Holy Father's Prayer Intentions for 2025. January – For the right to an education. Let us pray for migrants, refugees and those affected by war, that their right to an education, which is necessary to build a better world, might always be respected. In addition Pope reminds us «And never let us forget that whoever welcomes the stranger welcomes Jesus».

Посвячення домів починаємо 8-го січня. Бажаючих просимо зголоситися.

Blessing of homes starting: January 8th, if you would like a priest to bless your home, please text **Fr. Mario at: 917-842-2819** with your name and phone number.

We would like for you to bless our home during the Epiphany (Jordan) season which begins on January 6th.

Name: _____ Phone #: _____
 Address: _____ Preferred date and time: _____